

Французская Евгения Олеговна

**СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СЕМАНТИКИ СРЕДСТВ ВЫРАЖЕНИЯ
МЕГАКОНЦЕПТА ТЕА В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

В данной работе представлен сравнительно-сопоставительный анализ семантики средств выражения концептов, составляющих мегаконцепт "tea", на двух исторических этапах. Мегаконцепт "tea" включает три концепта, выраженных словом "tea", что подтверждается особенностями употребления и сочетаемости лексемы "tea". Формирование мегаконцепта "tea" на базе простого исходного происходит из-за изменения отношения к культуре потребления чая в сознании англичан.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2012/6/49.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2012. № 6 (17). С. 207-209. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2012/6/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

NOTION OF METADISCOURSE IN MODERN LINGUISTICS

Oksana Sergeevna Fedotova, Ph. D. in Philology, Associate Professor
*Department of Foreign Languages of Faculty of History and International Relations
Ryazan' State University named after S. A. Esenin
o.fedotova@rsu.edu.ru*

The author presents metadiscourse as a many-sided phenomenon, which occupies an important place in linguistic researches, as well as in the formation of artistic and scientific discourses, and shows that the research of the metalinguistic characteristics of different types of texts allows penetrating more deeply into the structure of text and decoding more accurately an author's idea.

Key words and phrases: metadiscourse; metatext; metalanguage; discourse; scientific discourse.

УДК 811.111:81'373

Филологические науки

В данной работе представлен сравнительно-сопоставительный анализ семантики средств выражения концептов, составляющих мегаконцепт "tea", на двух исторических этапах. Мегаконцепт "tea" включает три концепта, выраженных словом "tea", что подтверждается особенностями употребления и сочетаемости лексемы "tea". Формирование мегаконцепта "tea" на базе простого исходного происходит из-за изменения отношения к культуре потребления чая в сознании англичан.

Ключевые слова и фразы: мегаконцепт; изменчивость концепта; диахрония; сравнительно-сопоставительный анализ; лексическая сочетаемость.

Евгения Олеговна Французская

*Кафедра методики преподавания иностранных языков
Томский политехнический университет
franeo@yandex.ru*

**СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СЕМАНТИКИ СРЕДСТВ
ВЫРАЖЕНИЯ МЕГАКОНЦЕПТА ТЕА В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ[©]**

Элементарные единицы концептосферы, концепты, могут образовывать более крупные многомерные ментальные образования – мегаконцепты, включающие в себя наиболее важные признаки, характерные данной культуре и отличающие ее от других [5, с. 15-16]. Мегаконцепты могут обладать сложной структурой и «включать разные по своей когнитивной природе диффузные компоненты»: концепты, имеющие полевую, сегментную или фреймовую структуру [4, с. 12].

Большинство исследователей предпочитают различные комплексные подходы к изучению и описанию концептов, в том числе сравнительно-сопоставительный метод. Понятия «сравнение» и «сопоставление» одни ученые рассматривают как синонимы, поскольку «сравнение» позволяет установить общее и различное между объектами [3, с. 6-7]. Другие разграничивают их употребление, т.е. считают сравнение методом установления родства, а сопоставление – методом установления типа, сходства лексических систем [1, с. 13].

Факты языка, как правило, изучаются с точки зрения синхронии и диахронии, в зависимости от того, требуется ли анализ одного или более языков на определенном срезе их развития, или важны проблемы языковых изменений и преобразований во времени. Анализ диахронических репрезентаций концептов, позволяющий установить системные связи в диахронии, является основополагающим методологическим приемом в исследовании концептов и концептуальной картины мира в целом [6, с. 318].

Наиболее значительных результатов, по мнению А. Рей и С. Делесала, можно достичь при сочетании в лингвистическом исследовании этих двух подходов, поскольку описание функционирования лексики в синхроническом аспекте включает и «учет зафиксированных употреблений, уже перешедших в пассивный запас языка, и описание модели владения языком, в соответствии с которой могут производиться потенциальные тексты» [8, с. 280-281]. Признаки диахронического аспекта существительных (этимологический и хронологический) позволяют выделить особенности его сочетаемости [2, с. 42].

Сравнительно-сопоставительные исследования концептов показывают, что концепты, являясь относительно стабильными когнитивными сущностями, могут изменяться под влиянием длительных, случайных или периодических явлений [10, р. 31]. Р. И. Павиленис пишет, что способность к изменчивости приводит в течение определенного периода времени к изменению количественного состава концептов концептуальной картины мира и их качественной структуры [7, с. 102-120].

В данной работе проводится сравнительно-сопоставительный анализ концептов, составляющих мега-концепт *tea*, по двум историческим периодам: а) с XVIII в. до середины XX в. и б) во второй половине XX в. Базой сравнения служат разноуровневые языковые средства выражения концептов, репрезентированных словом *tea*.

Наиболее результативным для исследования средств выражения концептов в настоящем исследовании считается концептуальный анализ. Примененные методы когнитивных исследований, анализ словарных дефиниций и примеров из произведений английской художественной литературы позволяют нам говорить о существовании в культуре и сознании англичан культурного мегаконцепта, представленного лексемой *tea*, включающий, по нашему мнению, три концепта, каждый из которых выражен словом *tea*.

Этимологический признак концепта отражает генеалогический портрет слова, а именно заимствование его англичанами из китайского языка. В разных странах произношение названия напитка варьируется в зависимости от того, из каких провинций Китая они получали чай [11, р. 23]. Исследователи указывают на изменения в произношении слова *tea* в разные исторические периоды в Англии, ссылаясь на произведения авторов тех времен (Pore; Prior) [Ibidem, р. 356].

Хронологические признаки выражены особенностями функционирования слова в языке на двух этапах истории.

Первой составляющей мегаконцепта является простой бытовой конкретный концепт *tea*, начавший формироваться в конце XVII – начале XVIII в. и связанный в первую очередь с напитком.

Второй составляющей выступает многослойный сегментный культурный концепт *tea*, базовый слой которого дополнен четырьмя культурными когнитивными слоями: *чай как лекарство*, *чай как возможность общения*, *чай как способ проявить хорошее отношение*, *чай как способ провести время*. К базовому слою, *чай как напиток*, примыкают два сегмента: (а) *чай как прием пищи*, в свою очередь имеющий два слоя (*чай-трапеза*, характерная для английской культуры, и *чай-время суток*, соответствующее данной трапезе), и (б) *чай как общественное или семейное мероприятие*. Периферия данного концепта репрезентирована устойчивыми выражениями и сленгом.

Третья составляющая представлена концептом *tea* в значении *чай как прием пищи*, сформировавшимся, по-видимому, во второй половине XX в. на базе сегмента многослойного сегментного культурного концепта *чай*.

Наличие трех составляющих мегаконцепта, представленного словом *tea*, подтверждается особенностями лексической сочетаемости глаголов с лексемой *tea* и ее значениями.

Формирование бытового концепта *tea* начинается в конце XVII в. со знакомства англичан с этим напитком. В XVIII в. чай прочно закрепляется в высших слоях общества и занимает свою нишу в системе приемов пищи: чай с легкой закуской подают между ранним ленчем и поздним обедом [9, с. 45]. Лексема *tea* в значении напитка требует сочетаемости с глаголом *to drink*, что наиболее часто встречается в литературе XVIII в.: *In the afternoon this happy couple... drank tea with Mrs. Ellison...* (Fielding. Amelia). На этом этапе еще не сформированы английские традиции чаепития, и используется оригинальная восточная посуда, пиала без ручек – *a dish of tea: ...she had scarce drank a dish of tea before she changed her mind...* (Fielding. Amelia). Поскольку чай, как правило, подавали в определенное время, сочетание *tea-time* может обозначать не только чаепитие, но и время суток: *And I hope to join you there by your tea-time in the afternoon* (Richardson. Pamela).

В XIX в. чай становится доступным большинству населения; чайные открываются по всей стране. Появляются традиции пить чай с молоком, подавать чай в качестве приема пищи с разной гастрономической составляющей. Званные чаи становятся общественными или семейными мероприятиями.

С XIX в. до середины XX в. формируется и развивается многослойный сегментный культурный концепт, репрезентированный в речи словом *tea*.

Четко прослеживается ядро концепта – представление о напитке из заваренных чайных листьев с соответствующим вкусом и ароматом, который подается в чашке – *a cup of tea. Tara... drank a cup of milky, sugary tea, screwing up her face at the taste of it* (Lennox. Written on Glass).

В ходе развития общества базовый слой концепта, репрезентированного словом *tea*, дополняется когнитивными слоями. Чай на этих уровнях выступает (а) **как лекарственное средство**: *Mrs. MacNiff had retired to her room after ordering a cold compress and a cup of tea* (Sanders, Lardo. McNally's Dare); (б) **как знак гостеприимства, хорошего отношения**: *I live just near here. Perhaps you would like to step in and take a cup of tea* (Fitzgerald. The Gate of Angels); (в) **как возможность общения с друзьями**: *I left... to have tea with some old college friends* (Drabble. The Millstone); (г) **как способ провести время**: *The Tea Rose is the kind of book that calls for a rainy day, a cozy chair and a good, steaming cup of tea* (Donnelly. The Tea Rose).

К базовому слою концепта, репрезентированного словом *tea*, примыкают два сегмента: (а) **чай как прием пищи**, два слоя этого сегмента представляют соответственно либо саму **трапезу**: *'Would you like some bread and butter?.. They'll be having their tea, when they go home'* (Johnston. The Gates); либо **время суток**, в которое обычно происходит трапеза: *He's always at home to tea, sir, to play with the children* (Galsworthy. The Man of Property); (б) **чай как общественное мероприятие**: *But here was Ginny... acting as politely as if she were at the vicarage tea-party* (Gilda O'Neil. Dream On); или **семейное событие**: *They've all gone to the Robinsons' for tea. It's Katie's birthday* (Bates. Love in a Wych Elm).

Периферия концепта представлена конструкциями со словом *tea*, например, *one's cup of tea*. Эта оценочная конструкция показывает, насколько то или иное действие, вещь или ситуация типичны для человека:

'It wouldn't be everybody's cup of tea'... 'To live at the lodge of our old home and see strangers in possession' (Christie A. Dead Man's Folly).

Во второй половине XX в. популярность чая начинает падать, что объясняется снижением качества напитка в связи с его массовым производством, большим употреблением прохладительных и алкогольных напитков, распространением кофеен. Чай, однако, сохраняет позиции символа английской культуры – его подают, когда необходимо подчеркнуть «английскость» момента.

Наиболее серьезные изменения коснулись сегмента концепта *tea* в значении «прием пищи». *Чай как трапеза* прочно вошел в систему приемов пищи в Англии: *Breakfast at eight, dinner at noon, tea at four, supper at eight: all meals in this house occurred with absolute precision and sameness* (Bennett. Anna of the Five Towns). Напиток чай перестал считаться обязательной частью данной трапезы, изменились и блюда, подаваемые к чаю: *He had planned an omelette for his tea...* (Gregory. The Wave Machine).

В литературе до середины XX в. наиболее распространенным случаем является сочетание слова *tea* (чай как прием пищи) с глаголом *to have*: *In England we always have tea at half past. My husband ADORES his tea* (Lawrence. The Captain's Doll).

Начиная со второй половины XX в. лексема *tea* применительно к приему пищи употребляется с глаголами *to make, to cook, to eat*: *I wonder what he ate for his tea today? Roast beef, maybe, a nice chop?* (Donnelly. The Tea Rose).

Сравнительно-сопоставительный анализ средств выражения мегаконцепта, репрезентированного лексемой *tea*, позволяет нам выделить его составляющие, представленные в английском языке словом *tea*. Изменения, произошедшие в культуре английского общества в период с начала XVIII в. до настоящего времени, повлияли на функционирование слова *tea* в языке. Ряд причин привел к формированию нового концепта на базе сегмента уже существующего концепта *tea*. Лексическая сочетаемость его средств выражения позволяет ему войти в парадигму названий приемов пищи. Новый концепт, *чай как прием пищи*, является исключительной характеристикой языка и культуры Англии.

Список литературы

1. **Бронникова Д. Л.** Сравнительно-сопоставительный анализ терминологического корпуса подязыков альтернативного топлива и электроники (по данным частотных словарей): автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 2009. 21 с.
2. **Гращенко А. С.** Диахронические факторы, обуславливающие деривационную сочетаемость существительных в подязыке делового общения // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2011. № 3. С. 41-44.
3. **Зеленецкий А. Л.** Сравнительная типология основных европейских языков: учеб. пособие для студентов лингв. фак. высш. учеб. зав. М.: Академия, 2004. 252 с.
4. **Зырянова М. Н.** Мегаконцепт 'творчество' в поэтической модели мира Д. А. Пригова: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Омск, 2011. 26 с.
5. **Киров Е. Ф.** Концепты и концептосфера языка и ментальности // Вестник Московского государственного педагогического университета. 2009. № 1 (2). С. 15-18.
6. **Коч Н.** Исследование концептов в диахронии как теоретическая и методическая проблема // Наукові записки. Кіровоград, 2010. № 89 (1). С. 316-320.
7. **Павиленис Р. И.** Проблема смысла: современный логико-функциональный анализ языка. М.: Мысль, 1983. 286 с.
8. **Рей А., Делесаль С.** Проблемы и антиномии лексикографии // Новое в зарубежной лингвистике. М.: Прогресс, 1983. № XIV. 398 с.
9. **Сатина В. Ф.** Читаем и говорим о Британии и британцах. Минск: Выш. шк., 1997. 255 с.
10. **Evans V.** A Glossary of Cognitive Linguistics. Edinburgh Univ. Press, 2007. 239 p.
11. **Griffiths J.** Tea. The Drink That Changed the World. L.: André Deutsch, 2007. 384 p.

COMPARATIVE-CONTRASTIVE ANALYSIS OF EXPRESSION MEANS SEMANTICS OF MEGA-CONCEPT *TEA* IN ENGLISH

Evgeniya Olegovna Frantsuzskaya
Department of Foreign Languages Teaching Technique
Tomsk Polytechnic University
franeo@yandex.ru

The author presents the comparative-contrastive analysis of the expression means semantics of the concepts that make the mega-concept *tea* at two historical stages. The mega-concept *tea* includes three concepts expressed by the word *tea*, which is confirmed by the features of the use and compatibility of the lexeme *tea*. The formation of the mega-concept *tea* on the basis of the simple original concept takes place due to the change in the attitude to the culture of tea consumption in the minds of the British.

Key words and phrases: mega-concept; concept variability; diachrony; comparative analysis; lexical compatibility.